

语言



文化研究

YUYAN YU

WENHUA YANJIU

第六辑

语 · 言 · 与 · 文 · 化 · 研 · 究

yuyan yu wenhua yanjiu

吴尚义 主 编
赵明明 孙静波 副主编

知识产权出版社

语言与文化研究

Language and Culture Research

知识产权出版社

内容提要

本辑论丛刊发了全国各地高校教师和研究者的论文 50 余篇,内容涉及语言研究、教育教学研究、文学研究、翻译研究和文化研究等领域。所刊发的论文理论基础扎实,观点新颖,代表了我国语言学研究的最新热点和科研水平,也反映了研究者对语言本身和语言教学理论与实践的思考和探索。论文的研究类型主要包括旨在研究解决课堂教学或与教学相关的一些实际问题的应用性研究,但是其研究也带有较高的理论价值。其研究方法值得广大教师和研究者的广泛借鉴。本论丛可供较高语言水平的学习者、高等院校教师和语言研究者参考使用。

责任编辑:国晓健

图书在版编目(CIP)数据

语言与文化研究.第6辑/吴尚义主编. —北京:
知识产权出版社,2010.9

ISBN 978-7-5130-0184-7

I. ①语… II. ①吴… III. ①文化语言学—文集
IV. ①H0-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第177457号

语言与文化研究(第六辑)

吴尚义 主 编

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村1号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

责编电话: 010-82000860 转 8240

印 刷: 知识产权出版社电子制印中心

开 本: 889mm×1194mm 1/16

版 次: 2011年1月第一版

字 数: 368千字

邮 编: 100088

邮 箱: hjb@cnipr.com

传 真: 010-82005070/82000893

责编邮箱: guoxiaojian@cnipr.com

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 15.25

印 次: 2011年1月第一次印刷

定 价: 36.00元

ISBN 978-7-5130-0184-7/H·052 (3128)

出版版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

前言

《语言与文化研究》论丛每年出版四辑，由北京物资学院外语系《语言与文化研究》编委会与知识产权出版社联合推出，同时又是中国知网（<http://www.cnki.net>）学术期刊（光盘版）电子杂志社期刊，ISSN1671-6787、CN11-9251/G。论丛本着宁缺毋滥，少而精的原则，对稿件实行严格的三审制度。第六辑共收录了全国各地高校教师和研究者的50余篇优秀稿件，内容涉及语言研究、教育教学研究、文学研究、翻译研究和文化研究等领域，体现出了广大高校教师和研究者们对语言、语言教学、文学、翻译、文化等理论和实践的认真思考和探索，体现了他们的学术水准、理论水平和业务素质。

本辑所收录的论文体现了研究范围广泛、研究方法灵活、研究内容多样化的特点；充分展示了外语教学与研究领域学术气氛的活跃，以及新时期外语教育事业的繁荣。本辑论文既有语言、文学、文化与翻译理论前沿的最新报告，有对外语各层次教学改革和思考，教学方法的探讨，也有日趋成熟的基于数据的实证性研究。研究内容充分反映出了近20年来外语教学领域的发展趋势和热点：教法和学法的探讨仍然热烈；外语与其他学科门类的结合性研究给研究者增添了新的动力；网络教学的探讨和思考反映了新时期外语教与学的特点，体现了外语教师与时俱进的精神风貌。这些研究将极大地促进和指导教学实践。

胡文仲先生说过，教师在教学过程中应该做有心人，经常思考问题，收集数据，分析研究，做一个既教学又研究的全面人才。北京物资学院外语系语言与文化中心的宗旨就是激发和提高外语教师的科研意识与科研能力，从而为高校外语教学与研究做出贡献，推动外语课程改革和学生英语综合应用能力的培养及提高。这也是我们定期出版外语教育教学与研究论文，起到激励推动作用的原因。《语言与文化研究》论丛将成为广大研究者发表自己独特见解的一方论坛，在语言与文化研究领域占有一席之地。

本辑中北京物资学院外语系教师所发文章得到了北京物资学院科研基地项目的资助。

由于编者水平有限，疏漏在所难免，欢迎各界人士予以指正，欢迎广大从事语言与文化教学的教师和研究者不吝赐稿。

《语言与文化研究》编委会

2010年6月于北京

目 录

语言研究

委婉语功能的语用学研究(邱林林)	1
内蒙古方言对英语语音学习的负迁移(张波)	5
弗雷格意义理论浅析(张燕)	9
中文的“~(之)前”与日语的“~前に”“~までに”(曲凤鸣)	12
A comparative study on the English-Chinese word order ——Chinese learner's confusion on the objective clause(Guo Haiyan Shi Lebo)	16
浅谈日语语句的表达特色(金玉顺)	20
英语词语及来历漫谈(钟素花)	24

语言教育

浅析大学英语课堂教学的三个阶段(张岩)	29
英语歧义对英语教学的影响(钟永发)	33
A Review of Teacher Motivation Strategies, Student Perceptions, Student Motivation, and English Achievement(Chen Ji)	40
A Brief Investigation and Evaluation of Online Resources of Reading Comprehension Tests (Shi Lebo Guo Haiyan)	45
新型教学法对英语专业基础阶段精读教学改革的启示(于玉星)	49
多媒体环境下跨文化交际课程教学初探(余汉华)	53
英语教学改革中的一项重点工程:课堂教学对学生自主学习的引导(刘向前)	59
大学英语第二课堂建设的现状与研究(孙静波)	63
A Preliminary Analysis of Motivational Factors in Classroom Instruction(Zhang Yan)	68
提高学生自主学习能力的探讨(张瑞花 王丽君)	71
浅议高职学生大学英语自主学习(方锦丽)	75
The Importance of Body Language in English Teaching(Yang Runfen)	79
论教师在高校语言自主学习中心的正确定位(潘慧 董春枝)	83
因“班”施教(王颖)	86
语言教学与跨文化交际能力培养相结合的大学英语教学探索(胡雪乔 张瑞花)	89
The Necessity of Promoting Learner-Centeredness in SLA Classroom(He Juntong)	93
Communicative Approach in Teaching(Jia Ying)	98

大学英语精读课教学中的词汇处理(邴利芹)	102
浅析北京市理工类院校英语专业自主学习现状(钞洪涛 邓龙高 高黎)	105
母语生成过程对英语教和学的启示(陈梈)	113
新的英语教学模式——民主与互动性教学(陈丽清)	118
阿德勒人格哲学与英语教学(陈静 陈光华)	122
中文电影在对外汉语听说教学中的应用(刘巍)	125
浅论如何激发初中生学习英语的兴趣(景方珊)	130
活跃课堂教学 提高学生俄语运用能力(任玉芝)	134

翻译研究

英汉翻译教学中文化模式的认知(龚文静)	137
翻译、翻译主体性与翻译伦理(刘世芝)	142
浅谈不同历史时期翻译范式研究(万静静)	145
Cross-Cultural Translation of the Tourist Attraction ——A Case Study of Lingnan Shuixiang(Liang Xuexia)	148
韩礼德情景语境理论观照下的文学翻译 ——Oracles & Miracles 及其中译本《“剩”贤奇迹》个案研究(梁素芹 曹杏)	154
论中国古代文学理论对外来电影片名翻译之影响(蒋春生)	159
纽马克翻译理论在汉英外事翻译中的运用(王丽君)	163
试论错误分析理论在壮母语学生英汉翻译实践中的应用(潘宝剑)	167
浅谈对培根论述文体的翻译的忠实性及原作风格的再现 ——评价 <i>of marriage and single life</i> 两个中文译本(王鹏)	172
洪堡特——辩证的语言观及其翻译观(李锦琴)	179

文化研究

The Carnival in Black Women's Liberation ——An Interpretation of The Color Purple Based on Bakhtin's Carnival Theory (Yang Hongquan)	183
浅析“天”在孔子思想中的含义(吴倩雯 陈静 王丽君)	188
中西人权观比较(彭耘珠 陈媛媛)	191
中国普通高校音乐教育发展阶段分析回顾(董晓红)	196
文化产业背景下的高校文化与艺术教育(关莉丽)	201
中西企业文化整合策略及应用 ——基于中西传统文化的分析(刘重霄)	205

文学研究

《白噪音》中的生态危机(程颖 但汉彪)	209
谈谈《傲慢与偏见》中的新女性形象——吉英和伊丽莎白(周阿芹)	213
希腊女神的女人角色研究(姚晓鸣)	216
“最美”的真谛(徐锋)	222
掀开毛姆的“彩色面纱”——《彩色的面纱》的东方主义解读(杨倩倩)	225
华兹华斯诗歌中的自然情韵(梁文琴)	228

委婉语功能的语用学研究

邱林林

(北京物资学院, 北京, 101149)

【摘要】作为一种语言表达形式,委婉语运用人们容易接受的暗示或不会产生不快想法的词句,来替代能直接表述、但却粗俗或带有攻击性的话语。本文从语用学的角度对委婉语的运用进行研究,试图揭示委婉语的运用违反合作原则,同时遵守礼貌原则。此外,本文还分析了委婉语和“面子”的关系,并简单总结了委婉语使用的心理因素,表达方式,以及其和语境的关系。

【关键词】委婉语;语用学;礼貌原则;合作原则

一、引言

作为一种语言表达形式,委婉语采用人们比较容易接受的暗示,或者不易产生不愉快想法的词句,来替代那些虽能直接表述,但却粗俗或带有攻击性的话语。委婉语不仅是一种语言现象,更与文化有着紧密的联系。

国内外对委婉语的语用研究多数是关于委婉词语的研究,即根据委婉词语实现的不同功能进行分类,例如避讳、避俗、礼貌、掩饰、幽默等功能。此类研究从本质上说是在词汇层面对委婉语的研究。易强(2006)提出:词和句子本身不是委婉言语,只有在语言运用中才成为委婉语,对委婉语的运用研究应该在一定的语言学理论的指导下进行。

二、委婉语和礼貌原则

英国语言学家 Leech 提出礼貌原则,并划分为六类,即得体准则、慷慨准则、赞誉准则、谦逊准则、一致准则和同情准则。大多数委婉语都符合礼貌原则,礼貌原则在实际的英语和

汉语交际中都是通用的。

汉语中寻求别人帮助时,常用“请”、“劳驾”等词语表示礼貌。英语中也常用类似的用法来实现相似的功能,例如:Excuse me, may I ask you a question? Can you do me a favor? 汉语中还常用“贵姓”、“尊姓大名”这些褒义词语来表示说话人彬彬有礼的态度。

在表示批评或否定时,中国人常采用更温和的表达,在表示肯定意义的词语前,通常会加上一些使语义模糊或淡化否定语义的词语,像“可能”、“有点”、“稍微”、“不太”和“不够”等。例如:“你学习不够努力”,“他的工作不太专心”。与之不同,英美人在表达批评或否定时则比较直接。往往先对优点肯定,再用“但是”、“不过”来指缺点和错误。如:

Your dress is nice in color, but won't it be better if it is shorter?

“Is she good-looking?” “She has a wonderful personality!”

这些委婉语的使用亦起到礼貌作用,使听者容易接受,不觉得刺耳。

三、委婉语和合作原则

委婉语在遵守礼貌原则的同时,可能会违反合作原则。美国语言哲学家格赖斯(H. P. Grice)认为,人们的言语交际总是相互合作的,谈话的双方都怀有相互了解、相互配合的共同愿望,希望谈话能够顺利进行。他提出人们在谈话中应遵循的四个准则(Grice, 1975),即量的准则,质的准则,关系准则,方式准则。正因为合作原则一直起作用,人们之间的对话才可以有效、顺利地进行。

作为一种语用现象,委婉语自然受到格赖斯所提出的会话准则的影响。但在实际应用时,交际中使用的委婉语往往违背了这些会话合作原则。首先违背了量的准则。

(1a) Can I sit here?

(1b) Would you mind if I sit here?

上面两句表达的意义相同,都是询问对方是否介意坐在旁边,(1b)比(1a)更委婉,但是用词罗嗦超过所需的必需信息。

此外,委婉语的使用也可能违背质的准则。

(2) A: I bought a newcoat.

B: It looks fine. You would look better if it is a little shorter, I suppose.

上面对话中B其实对A的新大衣并不那么喜欢,但鉴于A对自己的衣服满意,情绪极高,B只能勉强回应说“不错”,间接表示“我并不喜欢”的含义。接下来B补充说:“要是短一点,会更好看。”其实意思是“你穿起来太长了点”。B违背合作原则中的“质”的准则,是考虑到B的面子,让对方更容易接受。再次,说话人的委婉表达可能违反了合作原则中的“关系”准则。如:

(3) A: How do you like my painting?

B: I don't have an eye for beauty, I'm afraid. (何自然, 1988)

表面上B好像答非所问,实际上B间接地表明“我一点不喜欢”这个含义。本例中并未采用动听的字眼,这是通过语言具体使用来表达委婉。

而下面的例子可以说明委婉语使用中对方式准则的违背:

(4) A: Miss X sang "Home sweet home"

B: Miss X produced a series of sounds that corresponded closely with the score of "Home sweet home"

B故意违反方式准则中“要简短”的次则，用复杂而非简短的回答委婉地暗指X小姐的歌唱得很糟。

四、委婉语和“面子”

人们在交际中要考虑“积极面子”和“消极面子”。“积极面子”指希望得到他人的赞许以及肯定；“消极面子”指每个个体都有自己的自由，不会因为迁就别人而受到干涉、妨碍，从而使自己觉得失去面子。面子理论要求言语交际尽量得体。不分场合直言不讳，就可能伤害别人的面子，同时也会威胁自己的面子。中国文化中的“脸”和“面子”观念要求在言语交际中要赏脸，避免丢脸，

要给对方面子，顾全对方面子。束定芳(1989)提出自我保护原则，即说话人在交际过程中要考虑到自己的社会地位和身份，尽力在言语中保持自己的尊严，保护自己的利益，不能用粗俗字眼谈论有关事物，尽量用‘好’的字眼来描述自己或与自己有关的人和事物。当不得不使用有碍面子的言辞时，往往采取委婉策略，先肯定再指出不足，先赞同后提出分歧。

五、其他相关研究

(一) 使用委婉语的心理因素

委婉语的相关研究亦从更深的层次上研究了使用者的心理因素。刘淑珍(2003)发现委婉语使用者使用委婉语，或者是基于礼貌的考虑，或者是为了自我保护，再者是出于语境的需要，抑或是上述因素的共同作用。正如刘淑珍(2003)所指出的：语用者的心理因素是复杂的，会话时带着多种意图是完全可能的。

(二) 委婉语和语境的关系

王春艳和刘素华(2007)从语用的角度，对委婉语和语境的关系进行了分析。他们认为，在交际过程中各种语境因素决定委婉语的使用，而其中的认知语境的作用尤其重要。熊学亮提出：认知语境包括和语言使用有关的上下文、情景知识和背景知识三个语用范畴。为了在说话者委婉迂回地表明自己意图的同时，保证听话者领会其意图，交际双方共有的语言知识和文化背景知识是不可缺少的。只有拥有共同的认知语境，才能避免听话者望文生义，进行得体的交际，进行自如、无障碍的沟通。

(三) 委婉语的表达方式

易强(2006)从语用学的角度对委婉语的表达方式进行了研究。经过研究，他总结了五种表现方式。首先，委婉可以运用语音语调手段表达；语法手段也可以用来表达委婉；情态

语言形式是表达委婉的第三种选择；交际技巧和某些修辞手段也能用来表达委婉。通过从语用学角度对委婉言语表达方式的研究，较有力地证明了作为语用现象的委婉语代表了礼貌原则，但同时并不遵守会话合作原则。

六、结 束 语

从语用的角度，本文对委婉语的使用进行探讨；试图说明委婉语作为一种语用现象可以诠释礼貌原则但并不遵守合作原则。本文进一步介绍了委婉语使用者的社会心理因素。使用委婉语在表示尊重对方的同时，对自己也有保护的作用。委婉语的使用不伤害对方的面子，也降低了对自己面子的威胁。语言使用者使用委婉语有时是出于语境需要，因情况不同，委婉语有五种不同的表达方式。

作为语言现象，委婉语是与时俱进的，是时代特点的体现。委婉语的使用因使用者不同、语境不同会有差异存在。委婉语不仅是语言现象，也和文化紧密相关。学习者学习语言要了解委婉语的文化内涵，不仅可以增强学习者的跨文化交际能力，还可以避免语用失误。

参 考 文 献

- [1] Grice, H. P. *Logic and Conversation* [M]. In *Syntax and Semantics*. Morgon; Morgon & Cole, 1975.
- [2] 何自然. 语用学概论 [M]. 湖南: 湖南教育出版社, 1988.
- [3] 刘淑珍. 从语用角度看委婉语 [J]. 西南民族学院学报, 2003, (3).
- [4] 束定芳. 委婉语新探 [J]. 外国语, 1989, (3).
- [5] 王春艳, 刘素华. 英汉委婉语的语用分析 [J]. 西南民族学学报, 2007, (12).
- [6] 易强. 委婉言语表达的语用学诠释 [J]. 佛山科学技术学院学报, 2006, (11).

作者简介:

邱林林 (1978—), 女, 北京物资学院外语系讲师, 硕士, 研究方向: 英语语言学。

内蒙古方言对英语语音学习的负迁移

张 波

(内蒙古大学外国语学院, 呼和浩特, 010021)

【摘要】针对内蒙古各地区汉族学生英语发音出现的普遍问题, 笔者通过列举实例, 就汉语发音的普遍规律和内蒙古方言, 对该地区的汉族学生在英语学习中的语音负迁移现象作一浅谈, 从而帮助学生正确了解自身存在的语音问题, 有效改进英语发音和口语表达。本文总共分四个部分: 第一部分简要介绍迁移概念; 第二部分简述汉语普遍发音规律对英语发音的负迁移; 第三部分分析内蒙古方言对英语发音的负迁移; 最后部分提出应对策略。

【关键词】负迁移; 汉语普遍发音规律; 内蒙古方言; 英语发音

一、什么是迁移?

迁移 (transfer), 作为一个认知心理学的概念, 是指在学习新知识时, 学习者将以前所掌握的知识、经验迁移运用于新知识的学习、掌握的一种过程, 即“以前的学习对以后学习的影响”(章永生, 1996)。迁移分为正迁移 (positive transfer) 和负迁移 (negative transfer) 两种。如果旧知识的迁移对新知识的学习起帮助、促进作用, 它就是正迁移; 反之, 如果旧的知识、经验的迁移妨碍了新知识的获得, 它就是负迁移, 即干扰 (interference) (Robert M. W. Travers, 1967)。在语言学中迁移表现为语言迁移现象, 即学生在用目的语进行交际时, 借助于母语的语音、结构、语义或文化来表达思想。本文将结合汉语普遍发音规律, 探讨内蒙古方言对英语语音学习的负迁移。

二、汉语普遍发音规律对英语发音的负迁移

汉语发音规律主要表现为以下几个方面:

(1) 汉语音节结构可表示为 (C) V (n/ŋ), 英语音节结构为 ((C) C) C) V ((C) C) C) C) (C 表示辅音 V 表示元音), 汉族学生遇到辅音连缀时, 常在中间插入一个元音, 也常会在由辅音结尾的单词后面添一个央元音 (schwa), 从而使得发音生硬、不自然。

(2) 汉语为单音节语言, 一个字对应一个音节, 而英语多音节单词数量较多。由于英语的音节或单词之间常以连奏音 (legato) 的方式过渡, 一般听不出音的中断。许多学生受到汉语发音习惯的影响, 忽视了英语中连读、吞音等发音方式, 常把英语单词一个个分开读, 失去了原有的节奏感。

(3) 汉语中元音的长短不像在英语中长短音区别那么明显,其长度约相当于英语的长音和短音之间的长度。汉族学生由于受到母语的影响,倾向于把英语中的长元音缩短,而把短元音拉长,这在朗读或说话时不能形成正确的节奏,容易产生语言歧义。

(4) 汉语拼音中的复韵母发音也常对英语的双元音产生影响。学生往往会受汉语影响,把英语的合口双元音发为汉语的前响复韵母,造成英语发音不准确。

(5) 汉语辅音中清辅音以送气不送气区别意义,从而将一个音位区别于另一个音位。但英语中送气与否仅是音位变体的问题,并不产生另一个音位。由于受母语影响,汉族学生常把英语中的浊音读成相对的不送气的清辅音。

三、内蒙古各地方言对英语发音的负迁移现象

笔者依照汉语的声母、韵母体系将内蒙古各地区汉语方言对英语语音学习的负迁移现象进行对比研究,主要表现如下。

(一) 汉语的生母与内蒙古方言

1. 关于 [v] 声母

内蒙古东部方言(指锡林郭勒盟东部至呼伦贝尔盟)普遍比普通话声母多了一个 [v] 声母,它与普通话中的合口呼零声母音节(即 u 开头的音节)相对应。(马国凡,邢向东,马叔骏,1996) 此声母的存在,是内蒙古自治区乃至我国北方地区的普遍现象。因此,大多数内蒙古汉族学生会将 [w] 发作 [v],如“玩耍”说成“van 耍”,“危机”说成“vei 机”。结果就造成了英语中许多带 [w] 的单词的发音错误。例如:

We 读成 ve, way 读成 vay, wear 读成 vear,

Window 读成 vindow, will 读成 vill, weak 读成 veak

在英语中,[v] 属于摩擦音,是气流通过发音器官时发生摩擦而产生的音。[w] 是半元音,发音时,气流不受发音器官的阻碍,像元音一样,气流通过唇角,有一些摩擦。鉴于该问题在全内蒙乃至全国北方地区的普遍性,我们在这一英语发音问题上要特别注意,避免发音错误所致的歧义。

2. 汉语中的平舌音 z、c、s 和翘舌音 zh、ch、sh

整个内蒙古西部区,除巴盟、伊盟和乌海有少量的翘舌音(即与普通话一致的合口呼韵母前的翘舌音和少于普通话开口呼前的翘舌音)外,其他方言区如呼包二市、乌盟和锡盟西部没有翘舌音,从而将所有的翘舌音读成平舌音。而东部方言中平翘舌音突出地表现在平翘混读。因此,内蒙古西部地区的学生在发英语 [ʒ] [ʃ] [ʒ] 时会感到格外吃力。而东部地区如呼伦贝尔盟、兴安盟、通辽等地的学生在上语音课时针对每个英语发音 [dʒ] [tʃ] [s] [ʒ] [ʃ] [ʒ] 都能读出来,但在实际朗读整篇英语文章时会随意混读两组发音,出现平翘不分现象。

3. 关于开口呼零声母音节的问题

东部方言区普遍存在给开口呼零声母音节加上辅音声母 [n],而西部方言则给开口呼零声母音节加上了后鼻辅音 [ŋ] 作声母(单永贤,2000)。如“爱情”读作“[nai] 或 [ŋai]

情”，把“饿了”读作“[nə]”了。在英语阅读中，上述地区来的学生也会在元音开始的句子或单词前加鼻音[n]或[ŋ]，直接影响语义表达。

4. 关于r声母的变读

舌尖后音r声母在东部方言中常常发生变读，最为普遍的一种是把r声母变成为齐齿呼零声母的音节。汉语拼音用隔音字母y开头，由于起始部分没有辅音声母，实际发音带有轻微摩擦，是半元音[j]。如：内蒙古东部方言区（指锡林郭勒盟东部至呼伦贝尔盟）会把“容易”读成“yong易”，把“真热”读成“真ye”。另外，个别[r]声母字又读成了[l]声母，如“扔”。由于东部地区学生的母语中没有[r]这个音，这一地区的学生在读英语单词中的[r]音时会出现错误。如：raw [rɔ] 读成 [jɔ:]，rock [rɔ:k] 读成 [jɔ:k]，borrow [bɔraʊ] 读成 [bɔjəʊ]。通过比较，我们可以发现内蒙古东部地区方言的发音习惯，造成了部分r、y混淆的发音错误。

5. “l、n”问题

汉语中的[l]和[n]音主要是在我国南方地区易出现混淆，北方地区一般都可以区分开。但本区的阿拉善方言在发[l]音时发音不稳，多少带点鼻音。这种发音习惯带到英语中，就导致英语发音不准确而影响词义。在英语中，这两个音位是能够区别词义的。如light和night，lead和need等。造成这种类型错误的主要原因是发音方法问题。事实上，/l/音和汉语拼音中的[l]发音方式是相同的，又称之为舌侧音，发音时气流不经过鼻腔而从口腔呼出；而/n/就完全是鼻腔里发出的。

（二）汉语的韵母与内蒙古方言

汉语的韵母主要为元音和鼻辅音，这里就此分析内蒙古各地方言对英语发音产生的干扰。

1. [ai]和[e]

普通话中的复韵母/ai/在内蒙古东部地区如呼伦贝尔盟、赤峰等地常读为类似英语的[e]音，如“白菜”读成“[be]菜”，“开门”读成“[ke]门”。这在英语读音中很容易造成以下错误：

bike [baik] 读成 [bek]	bite [bait] 读成 [bet]
life [laif] 读成 [lef]	light [lait] 读成 [let]
kind [kaind] 读成 [kend]	ride [raid] 读成 [red]

对于这一英语发音问题，内蒙东部地区的学生应特别注意，从而避免出错，防止出现英语交流障碍。

2. 双元音被单元音化

汉语拼音中的复韵母（双元音）发音，实际上是一连串舌位逐渐移动变化的动程。然而，在内蒙古西部方言、东部的赤峰、开鲁及奈曼方言中没有明显的动程。这些地区的人将复韵母单元音化了。例如，合口双元音/ai/、/ei/、/əu/、/au/受当地方言影响常处理为ai（哀）ei（诶）ou（欧）ao（奥）。在发英语中类似音时也出现同样的问题。产生这类读音的错误是在发此类音时没有注意音位的滑动以及在滑动过程中产生口型和舌位的变化。

3. 前鼻音与后鼻音问题

鼻辅音n[n]与ng[ŋ]是形成普通话鼻韵母的两个韵尾，n为前鼻韵尾，ng为后鼻韵

尾。内蒙古西部方言（如乌盟、伊盟、巴盟以及呼市的一些地区）中没有前鼻韵母，也就是说没有普通话的 an、en、in、un、vn 这几个前鼻韵母，取而代之，将其分别并入 ang、eng、ing、ueng、iong 中。（卢芸生，1996）如“船头 chuantou”读成“床头 chuangtou”，“拼音 pinyin”读成“平英 pingying”。因此，该地区的学生会把所有的英语前鼻音单词读成后鼻音，如把“sin”读成“sing”，把“thin”读成“thing”，并且，他们很难听出前后鼻音的差别，要想使他们读出差别来就更加困难。避免前后鼻音问题对西部地区的学生来说一直都是个难题。

四、应对策略

针对以上问题，笔者提出几点建议：

（1）应用比较法，防止干扰。教者应通过英汉语音体系的对比分析，帮助学生全面、精确、深入地认识语音体系的具体内容。

（2）发展概括能力，避免负迁移。在实际语音学习中，教者需指导学生有意识地分析和比较英汉语音体系，特别是那些容易引起母语负迁移的语音内容，从而能察觉到之前容易被忽略的语音问题。

（3）利用超音段，纠正语音错误。即将个别单音的纠正放在超音段特征的训练里做，注重英语短语及句子的语调、重音以及整体的节奏。做到在自然说话中纠正、改善，那么学生就更容易体察自己的发音毛病，改进起来就更容易，更有效。

由于本文只是尝试着分析了汉语发音规律特别是内蒙古方言对英语发音的负迁移现象，研究范围不大，深度不够，难免有很多缺陷和不足之处。笔者认为，为了提高内蒙古方言区学生的英语水平，有关这方面的更多、更深刻的研究是很有必要的。

参考文献

- [1] 马国凡. 邢向东, 马叔骏. 内蒙古汉语方言志 [M]. 呼和浩特: 内蒙古教育出版社, 1996.
- [2] 单永贤. 语言学论文集——谈东北方言语音与普通话语音的对应规律 [C]. 呼和浩特: 内蒙古教育出版社, 2000.
- [3] 卢芸生. 内蒙古西部方言 [M]. 呼和浩特: 内蒙古教育出版社, 1996.
- [4] 章永生. 教育心理学 [M]. 石家庄: 河北教育出版社, 1996.
- [5] Robert, M. W. Travers. *Essentials of Learning* [M]. New York: The Macmillan Company, 1967.

作者简介:

张波（1985—），女，内蒙古大学在读研究生，研究方向：外国语言学及应用语言学。

弗雷格意义理论浅析

张 燕

(中国石油大学外语系, 北京, 102200;
北京外国语大学中国外语教育研究中心, 北京 100089)

【摘要】“分析哲学之父”弗雷格最有代表性, 也最有争议性的就是他的意义与指称理论。本文主要针对意义和指称的二分涵义、价值进行简要分析, 力图通过解读其句子与分句指称观点来还原其思想原貌。

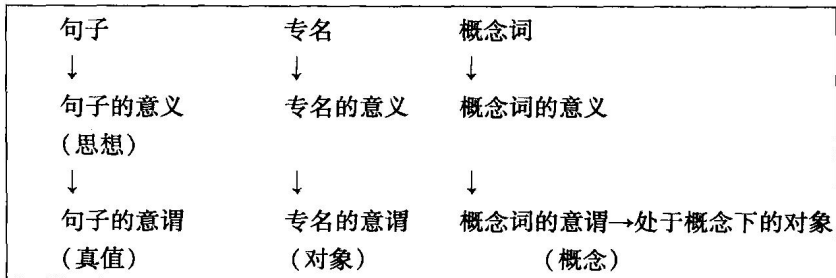
【关键词】弗雷格; 意义; 指称

一、引言

弗雷格是现代逻辑创始人(王路, 1996), 他影响了分析哲学的另两个创始人罗素和维特根斯坦, 影响了逻辑经验主义的主要代表卡尔纳普, 并通过影响他们带动了整个分析哲学的发展(涂纪亮, 2007)。弗雷格在哲学史上的重要地位是毋庸置疑的, 而其所有理论中最有代表性也最有争议性的是他的意义与指称理论。本文主要针对意义和指称的二分涵义、价值进行简要分析。

二、意义与指称的具体涵义

弗雷格有多篇论著是关于意义和指称的。在1892年经典文章《论意义和指称》中, 他分别探讨了符号、专名、句子、分句的意义和指称, 并在《对意义和指称的解释》中讨论概念词的意义和意谓。此外, 《逻辑导论》、《算术的基本规律》等都对意义和指称有所涉及。在他给胡塞尔的信中, 他绘制了一张图。该图(见图一)可以清晰地表达出他的主要思想。



图一

从这幅图中，我们可以看出句子的意义是思想，句子的指称是真值；专名的意义是思想的一部分，专名的指称是对象；概念词的意义是思想的一部分，概念词的指称是概念。但是遗憾的是，符号和从句的情况在这幅图中没有体现出来。根据弗雷格的理论，符号和从句也都有意义和指称。虽然弗雷格没有明确说明符号的意义是什么，但是它的意义是不言自明的；符号的指称是对象。从句的意义不是思想，而是以“……这样的思想”（der Gedanke, dass ...）这一用语的意义作意义；从句的指称是思想，不是真值。（王路，1996：p122）

如果把符号、专名、概念词、从句和句子的意义、指称都涵盖在内的话，基于弗雷格绘制的图可以再添加一些内容得出图二。

表达式：	句子	从句	符号	专名	概念词
意义：	句子的意义 （思想）	从句的意义 （“……这样的思想”）	符号的意义	专名的意义	概念词的意义
指称：	句子的指称 （真值）	从句的指称 （思想）	符号的指称 （对象）	专名的指称 （对象）	概念词的指称 （概念）→处于 概念下的对象

图二

意义是句子、从句、符号等都有的。对于指称，弗雷格没有区分所指和语义值，他的指称一词适用于这两个目的（Dummett, 1993）。意义和指称只有结合起来才更有价值。这尤其体现在句子的意义和指称上。如果只看句子的真假值，那无疑会缺失很多信息。只有把句子的意义加入进来一起考虑，才会使句子传达的信息更全面。

三、意义与指称理论中句子与分句指称的解读

弗雷格的意义和指称论很具有开拓性，但同时具有争议性。弗雷格对符号、专名意义和指称的描述争议还不大，争议最大的是对句子和分句指称的界定。这些争议的东西有很多值得人思考的地方。句子的指称怎么会是真值？而分句指称怎么又是思想？

“当我们读到弗雷格把他的指称概念从单个的词扩展到句子、谓词和其他重要表达式时，第一个反应是不接受这种扩展”（Dummett, 1993）。符号和专名的指称是具体的东西，这一点可以理解。但是句子的指称却是真值，而分句的指称是思想，确实让人费解。

符号和专名的指称能够具体物化；句子的指称不是具体的对应物，而是一个或为真或为假的特定的值；至于分句指称，又变成了思想。这种标准的不一致性，让人有些质疑意义与指称的标准设立是否站得住脚。

这种质疑看出标准的不同等级，这本身是值得肯定的，因为只有理解了这种标准设立的原因，才能够很好地理解弗雷格。可以说，恰恰是这种不一致性，体现出了弗雷格对语言的设想思路。

在他的语言系统中，句子是最高层级的。它由各种部分组成。这些部分包含符号、专名